

φέρω pherô : **amener** (quelqu'un), **apporter** (quelque chose), **rapporter**

- Mc 1:32 Ὁψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος,
ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας
καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·
- Mc 1:32 Or le soir étant advenu au déclin du soleil
on lui **amenait** tous les mal portants et les démoniaques.
- Mc 2: 3 καὶ ἔρχονται
φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.
- Mc 2: 3 Et il en vient qui lui **amènent** un paralysé qui est soulevé par (les) quatre
- Mc 4: 8 καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν
καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα
καὶ ἔφερεν ἕν τριάκοντα καὶ ἕν ἐξήκοντα καὶ ἕν ἑκατόν.
- Mc 4: 8 Et d'autres sont tombés dans la belle terre
et ont donné du fruit en montant et en croissant
et ils ont **rapporté** l'un trente et l'autre soixante et l'autre cent.
- Mc 6:27 καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα
ἐπέταξεν **ἐνέγκαι** τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ
- Mc 6:28 καὶ **ἤνεγκεν** τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ,
καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.
- Mc 6:27 Et, aussitôt, le roi, envoyant un garde-du-corps, a ordonné d'**apporter** sa tête.
Et, s'en allant, il l'a décapité dans la prison
- Mc 6:28 et il a **apporté** sa tête sur un plateau
et il l'a donnée à la jeune fille et la jeune fille l'a donnée à sa mère.
- Mc 7:32 καὶ **φέρουσιν** αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον
καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.
- Mc 7:32 Et on lui **amène** un sourd et muet et on le supplie pour qu'il lui impose la main.
- Mc 8:22 Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν.
καὶ **φέρουσιν** αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται.
- Mc 8:22 Et ils viennent à Beth-Saïda et on lui **amène** un aveugle et on le supplie de le toucher
- Mc 9:17 καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου,
Διδάσκαλε, **ἤνεγκα** τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον·
- Mc 9:17 Et un de la foule lui a répondu :
Maître j'ai **amené** vers toi mon fils qui a un souffle sans-parole
- Mc 9:18 Et là où il s'empare de lui il le jette à terre
et il bave et il grince des dents et il se dessèche
et je l'ai dit à tes appreneurs pour qu'ils le jettent dehors mais ils n'ont pas eu-la-force !
- Mc 9:19 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, Ὁ γενεὰ ἄπιστος,
ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε **ἀνέξομαι** ὑμῶν;
φέρετε αὐτὸν πρὸς με.
- Mc 9:19 Lui répondant leur dit :
O âge sans-foi, jusqu'à quand serai-je auprès de vous ? Jusqu'à quand vous **supporter** ?
Amenez-le vers moi !

- Mc 12:15 ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς,
Τί με πειράζετε; **φέρετέ** μοι δηνάριον ἵνα ἴδω.
- Mc 12:16 οἱ δὲ **ἤνεγκαν**.
καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;
οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Καίσαρος.
- Mc 12:15 Lui connaissant leur hypocrisie leur a dit : Pourquoi me mettez-vous-à-l'épreuve ?
Apportez-moi un denier pour que je voie.
- Mc 12:16 Eux (l')ont **apporté**
et il leur dit : De qui est cette image et l'inscription ?
Eux lui ont dit : De César.
- Mc 15:22 καὶ **φέρουσιν** αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον,
ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Κρανίου Τόπος.
- Mc 15:22 Et ils l'**amènent** au lieu (dit) *Golgotha*, ce qui se traduit lieu du Crâne

ἐξφέρω **ex-pherô** (°Mc) : **amener** (**hors de**)

- Mc 8:23 καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ
ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης
καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ
ἐπηρώτα αὐτόν, Εἴ τι βλέπεις;
- Mc 8:23 Et saisissant° la main de l'aveugle il l'a **amené hors du** village
Et ayant craché dans ses yeux°, lui ayant imposé les mains,
il l'interrogeait : Regardes-tu quelque chose ?

προσφέρω **pros-pherô** : **amener** (quelqu'un), **apporter** (quelque chose), **porter** auprès de.

- Mc 1:44 καὶ λέγει αὐτῷ,
Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης,
ἀλλὰ ὑπάγε σεαυτὸν δείξον τῷ ἱερεῖ
καὶ **προσένεγκε** περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ᾧ προσέταξεν Μωϋσῆς,
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
- Mc 1:43 Et ayant frémé contre lui, aussitôt, il l'a jeté-dehors
- Mc 1:44 et lui dit : Vois, ne dis rien à personne !
Mais pars, montre-toi au prêtre
et **apporte** pour ta purification ce que Moshèh a prescrit en témoignage (devant) eux.
- Mc 2: 4 καὶ μὴ δυνάμενοι **προσενέγκαι** αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον
ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν,
καὶ ἐξορύξαντες
χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.
- Mc 2: 4 Et ne pouvant le **porter-auprès-de** lui à cause de la foule
ils ont défoncé le toit là où il se trouvait
et ayant fait-un-trou ils font-descendre le grabat où le paralysé était couché°
- Mc 10:13 Καὶ **προσέφερον** αὐτῷ παιδία ἵνα αὐτῶν ἅψηται·
οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.
- Mc 10:13 Et on lui **amenait** des petits-enfants pour qu'il les touche.
Or les appreneurs les ont rabroués.

ἀποφέρω apo-pherô (°Mc) : **emporter**

Mc 15: 1 Καὶ εὐθὺς πρωὶ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς
μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον,
δήσαντες τὸν Ἰησοῦν **ἀπήνεγκαν** καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ.

Mc 15: 1 Et, aussitôt, le matin, tenant un conseil
les chefs-des-prêtres avec les anciens et les scribes et tout le sanhédrin
ayant lié / attaché Yeshou‘a l'ont **emporté** et l'ont livré à Pilatus

ἐξάγω ex-agô (°Mc) : **emmener**

Mc 15:20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ,
ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.
καὶ **ἐξάγουσιν** αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

Mc 15:20 Et, quand ils se furent moqués de lui,
ils l'ont dévêtu de la pourpre et l'ont revêtu de ses (propres) vêtements ;
et ils l'ont **emmené** dehors pour le crucifier.

ἀπάγω ap-agô : **emmener**

Mc 14:44 δεδῶκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων,
Ὅν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτὸν καὶ **ἀπάγετε** ἀσφαλῶς.

Mc 14:44 Or celui qui le livre leur a donné un signal, en disant :
Celui à qui je donnerai un baiser, c'est lui : saisissez-le et **emmenez-le** sans faillir !

Mc 14:53 Καὶ **ἀπήγαγον** τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα,
καὶ συνέρχονται πάντες οἱ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.

Mc 14:53 Et ils ont **emmené** Yeshou‘a auprès du Grand-Prêtre.
et tous les chefs-des-prêtres et les anciens et les scribes se réunissent

Mc 15:16 Οἱ δὲ στρατιῶται **ἀπήγαγον** αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς,
ὃ ἐστὶν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπείραν.

Mc 15:16 Or les soldats l'ont **emmené** dans la cour, qui est le prétoire,
et ils convoquent toute la cohorte